

13 - Night at Card Capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

He told me to come
to the shop right away.

[00:12] ---

Kamui...

[00:15] ---

I wonder what this is about?

SIGN The shop is closed today! Sorry!

[01:53] ---

"The shop is closed today"?

[01:55] ---

Hey, you gotta be kidding me!

[01:57] ---

It's open...

[02:05] ---

Kamui, are you here?

[02:10] ---

Congratulations on making grade 2!

SIGN Turn 13 Night at Card Capital

SIGN I did it! Upgraded! Victory Celebration

SIGN Today's Guest of Honor

[02:29] ---

All right! Should we get started?

[02:31] ---

What is this?

[02:31] [SONG] ---

Today's Guest of Honor

[02:33] ---

You went up a grade, right?

[02:35] ---

So we're celebrating it today!

[02:39] ---

Celebrating... For something like this...?

[02:42] ---

You don't have to do this.

[02:44] ---

Dope! Why are you being so modest?

[02:47] ---

Shin even closed the shop early

[02:49] ---

so we could use it.

[02:51] ---

And we came here for you, too.

[02:54] ---

So be happy, for cryin' out loud.

[02:55] ---

Yeah, yeah!

[02:57] ---

Yeah, but...

[02:58] ---

Don't be so bashful all the time!

[03:02] ---

Here! We're gonna make a toast.

[03:04] ---

Well, to Chrono moving up a grade...

[03:08] ---

Cheers!

[03:10] ---

Okay, let's dig in!

[03:10] [SONG] ---

I did it!

Upgraded!

Victory Celebration

[03:13] ---

Okay!

[03:14] ---

Get that chicken nugget for me.

[03:17] ---

Sure!

[03:18] ---

Chrono, it's very impressive that you went up to grade 2 in such a short period of time.

[03:23] ---

And you got the points from beating Jaime Alcaraz!

[03:28] ---

That was an awesome fight!

[03:31] ---

I get goosebumps thinkin' about it even now.

[03:34] ---

It really was great!

[03:36] ---

Drawing four cards,
all of different grades...

[03:39] ---

It was a true miracle!

[03:41] ---

No, more like a mystery!

[03:44] ---

Like they say, luck is a part of ability.

[03:47] ---

Whether it was a fluke, pure coincidence,

[03:49] ---

or just chance, a win is a win.

Not too shabby.

[03:53] ---

Right?

[03:54] ---

That hurt.

[03:55] ---

But it's strange.

[03:57] ---

I wonder why Jaime fought you like that.

[04:01] ---

It's 'cause a fighter's human nature
comes out when they're in a fight.

[04:05] ---

Jaime must have sensed
something about Chrono.

[04:09] ---

That's why he agreed to Chrono's challenge.

[04:14] ---

It was a great fight.

[04:18] ---

Thanks.

[04:21] ---

There isn't enough.

[04:23] ---

Hey, you already drank it all?

[04:25] ---

Kamui, there's not nearly enough here.

[04:28] ---

All right, fine. I'll buy some more.

[04:32] ---

I'll go.

[04:33] ---

No, you're already doing plenty
by letting us use the shop.

[04:38] ---

We'll go.

[04:39] ---

Hey, let's go!

[04:41] ---

Okay!

[04:42] ---

So, what do you wanna eat next?

[04:44] ---

I want meat!

[04:46] ---

Fish!

[04:51] ---

You're not having fun?

[04:53] ---

No...

[04:54] ---

It's not that.

[04:57] ---

I'm just not used to this kind of thing.

[05:04] ---

I'm hungry...

[05:06] ---

I know, I know. That's why we're
on our way to buy more food.

[05:11] ---

Tokoha!

[05:14] ---

Where are you two going?

[05:16] ---

Nowhere. We're just on our way home
from cram school.

[05:20] ---

In that case, why don't you
hang out with us for a while?

[05:27] ---

We have plenty of time until your
English language lesson begins.

[05:31] ---

Shall we stop somewhere
in the meantime?

[05:33] ---

Yeah, I guess.

[05:35] ---

Maybe a bookstore...

[05:39] ---

Kamui!

[05:40] ---

Good timing!

Hang out with us for a while!

[05:50] ---

Are there more people here than before?

[05:52] ---

Oof.

[05:54] ---

Kamui said he was going to make stew
and dragged us along.

[06:01] ---

I didn't know it was to celebrate your win.

[06:05] ---

So what's that you're wearing?

[06:08] ---

It's not like I *chose* to wear it.

[06:10] ---

Stew...?

[06:12] ---

Kamui, what is this?

[06:15] ---

It's okay. It's all on me.

[06:18] ---

You have nothing to worry about, Shin.

[06:21] ---

No, it's not that.

[06:23] ---

I don't know about making stew in the shop...

[06:26] ---

Okay, we're all set.

[06:28] ---

Put the stuff we got in the pot, you guys.

[06:31] ---

Okay!

[06:43] ---

What's this?

[06:45] ---

Maybe mochi?

[06:48] ---

I secretly slipped that in there...
a strawberry rice cake!

[06:53] ---

Strawberry rice cake...

[06:55] ---

No, no. You never put
anything back in the pot.

[06:58] ---

Once your chopsticks touch it,

you gotta eat it.

[07:00] ---

That's the stew rule.

[07:05] ---

Strawberry rice cake?

[07:08] ---

What are you talking about, "stew rule"?

[07:10] ---

Somebody who commits their own offense
has no right to talk about stew.

[07:14] ---

Listen. I'll tell you about stew.

[07:16] ---

The broth and the ingredients should
blend into one unified whole

[07:19] ---

that tastes like a beautiful harmony.

[07:23] ---

But putting a strange
ingredient in to get a laugh?

[07:26] ---

I'll tell you right now,
that isn't the least bit amusing!

[07:29] ---

In fact, it's lame!

[07:32] ---

Honestly, you committed
sacrilege against the stew!

[07:35] ---

I really don't want you to touch it again!

[07:39] ---

I-I'm scared...

[07:40] ---

I-I'm sorry!

[07:42] ---

I won't do it again!

[07:44] ---

I'll eat the strawberry
rice cake, so forgive me!

[07:49] ---

Well, I'll let it go this time.

[07:52] ---

Thank you, Tokoha!

[07:56] ---

That meat's not ready yet.

[07:58] ---

Take the cabbage next to it.

That's ready to eat.

[08:02] ---

That mushroom is okay.

[08:05] ---

R-Really?

[08:06] ---

Why does she have to comment
on every ingredient?

[08:08] ---

She's what people call the "stew boss."

[08:13] ---

What'll Misaki say if she finds out
there's a stew party at the shop?

[08:18] ---

Shin, if you don't eat something soon,

[08:20] ---

these guys will gobble it all up!

[08:23] ---

Come to think of it, you went up
a grade too, didn't you, Kumi?

[08:27] ---

Yeah! I finally completed a quest

[08:30] ---

and made it to grade 1!

[08:34] ---

Great job!

[08:35] ---

Congratulations.

[08:36] ---

Thanks!

[08:38] ---

Now you get to be the guest of honor.

[08:40] ---

Forget it. You keep that on.

[08:43] ---

Gimme a break!

[08:46] ---

Shindou...

[08:51] ---

Why'd you take my picture?!

[08:53] ---

To kind of commemorate the occasion.

[08:56] ---

Kumi, let me see that pic, too.

[09:00] ---

Me, too! Me, too!

[09:01] ---

Delete it! Delete it right now!

[09:03] ---

Nice expression!

[09:05] ---

Yeah, yeah!

[09:06] ---

Kumi has a real knack for taking photos.

[09:09] ---

You think so?

[09:19] ---

What a meal...

[09:20] ---

I'm stuffed.

[09:21] ---

Totally satisfied.

[09:24] ---

Then why don't we all
clean up and wind it up?

[09:27] ---

Hey, who wants to play ping pong
to work off the meal?

[09:31] ---

That looks like fun!

[09:33] ---

Yeah, I'll play!

[09:35] ---

All right, then let's set it up.

[09:37] ---

Okay!

[09:38] ---

Kamui... When did he get that?

[09:43] ---

Well, I'd better get going.

[09:46] ---

Are you going home?

[09:50] ---

Even though we're about to play ping pong...

[09:52] ---

I have somewhere to be after this.

[09:54] ---

Don't be a downer!

[09:56] ---

Well, if he's got something else to do,
it can't be helped, right?

[10:03] ---

Understood.

[10:05] ---

I'll call your English language teacher.

[10:08] ---

Please do.

[10:10] ---

It's unusual for you to
change plans like this.

[10:13] ---

Are you having that much fun?

[10:16] ---

Well, not really...

[10:19] ---

We're gonna get started! Shake a leg!

[10:21] ---

R-Right!

[10:32] ---

There!

[10:38] ---

Huh?

[10:40] ---

You suck.

[10:42] ---

It's not my fault. It's hard
to hit the ball with this.

[10:45] ---

Watch this!

[10:53] ---

Huh?

[10:57] ---

Don't do what you can't do.

[10:59] ---

Shut up! One more time!

[10:59] ---

She's going to be so mad! I know it!

[11:02] ---

If Misaki finds out people were playing
ping pong in the store, she'll be furious...

[11:08] ---

D-Don't tell me...

[11:13] ---

Yes? Card Capital...

[11:14] ---

Hello, Shin?

[11:16] ---

Misaki?!

[11:17] ---

Shin, you're not coming home yet?

[11:19] ---

N-No. It's taking me a little time to get the inventory in order.

[11:25] ---

It sounds kind of noisy over there. What's going on?

[11:29] ---

Well, um...

[11:31] ---

You're the guest of honor, aren't you?

[11:32] ---

It's just your imagination! Nothing going on here!

[11:32] ---

Then you use this paddle!

[11:34] ---

We already decided by rock-scissors-paper!

[11:34] ---

I'm busy, so I'm going to hang up now.

[11:48] ---

Quit aimin' at me the whole time!

[11:52] ---

You too, huh?

[11:53] ---

That was by chance.

[12:10] ---

Stop smashing the ball! That's forbidden!

[12:16] ---

Hot...

[12:19] ---

That was pretty fun, wasn't it?

[12:23] ---

Kei, what is it?

[12:25] ---

I want ice cream.

[12:28] ---

Me, too!

[12:29] ---

This time, you make the run, Chrono!

[12:31] ---

I'm "today's guest of honor."

[12:35] ---

It looks like you're all taking a break.

[12:38] ---

Then now would be a good time to wrap it up...

[12:39] ---

All right! Let's all go to

a convenience store, then.

[12:43] ---

Keep our seats warm
while we're gone, please.

[12:46] ---

See you in a bit!

[12:48] ---

See you soon...

[12:51] ---

Be careful...

[12:56] ---

Up to 500 yen.

[12:57] ---

For all of us?!

[13:20] ---

Huh? Where's your sash?

[13:23] ---

Like I'd wear that outside?

[13:26] ---

Yummy, isn't it?

[13:27] ---

Yeah!

[13:32] ---

The park...

[13:34] ---

Kumi, let's go on the swings!

[13:36] ---

Yeah!

[13:39] ---

Space Trinity Dragon!

[13:41] ---

Launch!

[13:44] ---

Yay!

[13:46] ---

Was it always this small?

[14:17] ---

That was just dumb...

[14:19] ---

But you were seriously scared.

[14:22] ---

Don't get carried away just
'cause you went up a grade!

[14:26] ---

And don't forget that my grade
is still higher than yours!

[14:30] ---

I'm not especially getting carried away.

[14:32] ---

Besides...

[14:33] ---

...I'll overtake you soon.

[14:36] ---

What's that?!

[14:38] ---

Let's leave it at that.

[14:41] ---

Well, the next step is moving up to grade 3.

[14:44] ---

That way you can participate in
Association-sponsored tournaments.

[14:49] ---

Tournaments...

[14:50] ---

That's right.

[14:52] ---

You'll find all kinds of fighters there.

[14:54] ---

A new Vanguard world you don't know
about yet is waiting for you there.

[15:00] ---

New...

[15:03] ---

...Vanguard world...

[15:25] ---

I'm suddenly craving a fight!

[15:28] ---

So am I.

[15:31] ---

I wanna fight, too!

[15:33] ---

Me, too!

[15:34] ---

All right! I say we all go back
to the shop and fight!

[15:38] ---

"Fierce Battle! Vanguard 'Til Dawn!"

[15:41] ---

Yeah!

[15:44] ---

We're back.

[15:46] ---

Let's do it!

[15:47] ---

Let's fight against each other, Kumi.

[15:49] ---

Sure!

[15:50] ---

Welcome back...

[15:52] ---

Huh?

[15:53] ---

What's going on?

[15:54] ---

I'm callin' it "Fierce Battle!

Vanguard 'Til Dawn!"

[15:58] ---

'T-Til dawn?!

[16:01] ---

Sorry, Shin...

[16:03] ---

But please call everyone's parents
and explain the circumstances.

[16:07] ---

Since they're middle-school students...

[16:10] ---

Please!

[16:12] ---

No need for me.

[16:15] ---

And while you're at it,
please call my house, too!

[16:17] ---

R-Right...

[16:19] ---

Here I go!

[16:21] ---

Stand up,

[16:22] ---

Vanguard!

[16:24] ---

I ride...

[16:26] ---

...Masergear Dragon!

[16:29] ---

Millius boosts!

[16:30] ---

Livarot attacks!

[16:35] ---

Draw trigger!

[16:37] ---

I draw one card
and give +5000 power to Cela!

[16:46] ---

Guard! Intercept!

[16:59] ---

Meteor Kaiser, Victoplasma!

[17:01] ---

Attack!

[17:12] ---

Yes. Yes.

[17:14] ---

I apologize for this.

[17:15] ---

Thank you.

[17:18] ---

Here I go! Chronojet Dragon
attacks your Vanguard!

[17:21] ---

There it is!

[17:23] ---

Chrono's...

[17:25] ---

...*Chronojet* Dragon!

[17:30] ---

How embarrassing!

[17:31] ---

Etes-vous pres? Are you ready?

[17:33] ---

What's that?

[17:34] ---

I'm your opponent.

[17:36] ---

Ready...

[17:37] ---

Showdown!

[17:38] ---

Ride!

[17:40] ---

Blue Sky Knight, Altmile!

[17:44] ---

Ride!

[17:46] ---

Ranunculus Flower Maiden, Ahsha!

[17:49] ---

Battle Sister, Mille-feuille!

[17:51] ---

Supreme Heavenly Battle Deity, Susanoo!

[17:53] ---

Exxtreme Battler, Victor attacks!

[17:58] ---

Here I go! Chronojet Dragon attacks!

[18:14] ---

I'm finally done calling the parents.

[18:18] ---

You guarded here, right?

[18:20] ---

That caused an effect at the end.

[18:24] ---

Great Nature is cute, too.

[18:27] ---

Th-Thank you.

[18:29] ---

This kind of thing is nice too sometimes.

[18:42] ---

You...

[18:49] ---

Everyone fell asleep.

[18:50] ---

"Fierce Battle!

Vanguard 'Til Dawn!"

[18:53] ---

is what he said, but...

[18:56] ---

Hey, how did you beat Jaime?

[19:00] ---

Where is this coming from all of a sudden?

[19:02] ---

I mean, my brother lost against him.

[19:05] ---

And you're a beginner...

[19:08] ---

Don't ask me.

[19:17] ---

Why...

[19:19] ---

...am I not the one standing up there?

[19:24] ---

I won't let it end like this.

[19:26] ---

I swear I'll grab my own victory!

[19:35] ---

Hey!

[19:40] ---

Let me do it, too!

[19:46] ---

H-Hey!

[19:47] ---

Don't do that, you two.

[19:54] ---

I-I won't do it...

[20:00] ---

N-No!

SIGN Robot

[20:26] ---

Shindou!

[20:37] ---

I didn't think you had it in you.

[20:39] ---

We're accomplices now.

[20:42] ---

Why? Why did I do that?!

[21:12] ---

Wake up.

[21:14] ---

Shin, wake up.

[21:18] ---

Huh?

[21:20] ---

When did I fall asleep?

[21:24] ---

Morning, Shin.

[21:27] ---

Misaki!

[21:28] ---

What is this?

[21:31] ---

Oh, um...

[21:35] ---

This is...

[21:38] ---

Huh? Misaki?

[21:43] ---

Sheesh. What were you all up to?

[21:46] ---

You'll give me all the details later.

[21:49] ---

R-Right.

[21:51] ---

Okay, let's clean up, everyone.

[21:54] ---

But first, you all wash your faces.

[21:57] ---

Okay...

[23:56] ---

Hey! Shion! Why did you
scribble graffiti on my face?

[24:01] ---

I-I'm sorry! The others were doing it,
and without thinking, I...

SIGN Chrono Shindou

[24:04] ---

Chrono and Tokoha, I can see,
but you, Shion?

[24:08] ---

I didn't think that was
something you would do.

[24:11] ---

This makes me sad.

[24:12] ---

I-I'm really sorry!

[24:15] ---

Just kidding! I can take a joke!

[24:18] ---

I just wanted to pull your leg a bit.

SIGN Takeru the Wanderer

[24:21] ---

Kamui...!

Revision #1

Created 2026-01-29 02:54:59 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:54:59 UTC by whimsee